

Luk

Chapter 19

Modern Hebrew Interlinear
Reference: Modern Hebrew Bible

1 καὶ εἰσελθὼν, διήρχετο τὴν Ἱεριχώ.
-וְ נִכְסַּנְךָ עָבַר אֶת-יְרִיחוֹ
[G2532](#) [G1525](#) [G1330](#) [G3588](#) [G2410](#)

ביריחו: ויעבר ויבוא

2 καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης,
-וְ הִנֵּה אִישׁ שֵׁם-כַּשְׁמָא נִקְרָא זַכַּי הוּא הָיָה רֹאשׁ-הַמִּוֹכְסִים
[G2532](#) [G3708](#) [G0435](#) [G3686](#) [G2564](#) [G2195](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G0754](#)
καὶ αὐτὸς πλούσιος.
-וְ הוּא עָשִׁיר
[G2532](#) [G0846](#) [G4145](#)

עשיר: והוא המוכסים מראשי זכי ושמו איש והנה

3 καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν, τίς ἐστιν, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ
-וְ בִקֵּשׁ לִרְאוֹת אֶת-יֵשׁוּעַ מִי הוּא -וְ לֹא יָכַל הָיָה מִן-הַ
[G2532](#) [G2212](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1410](#) [G0575](#) [G3588](#)
ὄχλου, ὅτι τῆς ἡλικίας μικρὸς ἦν.
הַמִּוֹךְ כִּי-בִ קוֹמָה קָטָן הָיָה
[G3793](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2244](#) [G3398](#) [G1510](#)

היה: קומה שפל כי העם מפני יכל ולא הוא מי ישוע את לראות ויבקש

4 καὶ προδραμὼν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ
-וְ רָץ-לְפָנָיו אֶל-הַ-לְּפָנִים עָלָה עַל שִׁקְמָה לְמַעַן יִרְאֶה
[G2532](#) [G4390](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1715](#) [G0305](#) [G1909](#) [G4809](#) [G2443](#) [G3708](#)
αὐτόν, ὅτι ἐκείνης ἤμελλεν διέρχεσθαι.
אוֹתוֹ כִּי-הָיָה עָתִיד לְעָבֵר
[G0846](#) [G3754](#) [G1565](#) [G3195](#) [G1330](#)

בה: יעבר אשר הדרך שם כי לראותו שקמה על ויעל וירץ ויקדם

5 καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς
-וְ כַאֲשֶׁר בָּא אֶל-הַמְּקוֹם הַבַּיִת-לְמַעְלָה הָיָה יֵשׁוּעַ אָמַר אֶל
[G2532](#) [G5613](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5117](#) [G0308](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#)
αὐτόν, Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι; σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ
אוֹתוֹ זַכַּי מְהֵרָה יָרַד הַיּוֹם-כִּי-בִי-הַ-בַּיִת שְׁלֶיךָ צָרִיךְ
[G0846](#) [G2195](#) [G4692](#) [G2597](#) [G4594](#) [G1063](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#) [G1163](#)
με μέναι.
אֲנִי לְשִׁהוֹת
[G1473](#) [G3306](#)

בביתך: היום לשבת אני צריך כי מהר רד זכי אליו ויאמר ויראהו ישוע ויבט שהוא המקום אל בבאו ויהי

6 καὶ σπεύσας, κατέβη καὶ ὑπεδέξατο αὐτόν, χαίρων.
-וְ מְהֵרָה יָרַד -וְ קָבַל אוֹתוֹ שָׂמֵחַ
[G2532](#) [G4692](#) [G2597](#) [G2532](#) [G5264](#) [G0846](#) [G5463](#)

7 καὶ ἰδόντες, πάντες διεγόγγυζον, λέγοντες, ὅτι Παρὰ ἁμαρτωλῶ ἀνδρὶ
 -וְ רָאוּ כָּלֶם הַתְּלוֹנְנִי אֹמְרִים כִּי אֲצֵל חוּטָא אִישׁ
[G2532](#) [G3708](#) [G3956](#) [G1234](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3844](#) [G0268](#) [G0435](#)

εἰσῆλθεν καταλύσαι.
 נִכְנַס לְלוֹן
[G1525](#) [G2647](#)

חוטא: איש בבית ללון בא לאמר הראים כל וילונו

8 σταθεῖς δὲ, Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν Κύριον, Ἴδου, τὰ ἡμίσιά μου
 עֲמֵד -וְ זָכִי אָמַר אֵל -הָ אָדוֹן הִנֵּה אֶת- מַחְצִית שְׁלִי
[G2476](#) [G1161](#) [G2195](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2255](#) [G1473](#)

τῶν ὑπαρχόντων, Κύριε, τοῖς πτωχοῖς δίδωμι, καὶ εἶ τινός τι
 -מִן-הָ נְכָסִים אֲדָנִי -לְ עֲנִיִּים נוֹתֵן -וְ אִם מ-מִּשְׁהוּ מִשְׁהוּ
[G3588](#) [G5225](#) [G2962](#) [G3588](#) [G4434](#) [G1325](#) [G2532](#) [G1487](#) [G5100](#) [G5100](#)

ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.
 עֲשָׂקִיתִי מוֹשִׁיב אֶךְ כְּעַה-פְּעָמִים
[G4811](#) [G0591](#) [G5073](#)

ארבעתים: לו אשיב איש עשקתי ואם לעניים נתן אני נכסי מחצית את אדני הנה האדון אל ויאמר זכי ויעמד

9 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, ὅτι Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ
 אָמַר -וְ אֵל אוֹתוֹ -הָ יֵשׁוּעַ כִּי הַיּוֹם הַיּוֹם יִשׁוּעָה לְ- בֵּית
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G4594](#) [G4991](#) [G3588](#) [G3624](#)

τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν:
 הָ-הָ הָיְתָה -שׁ- מִפְּנֵי-שׁ נָם הוּא בֶן אֲבִרְהָם הוּא
[G3778](#) [G1096](#) [G2530](#) [G2532](#) [G0846](#) [G5207](#) [G0011](#) [G1510](#)

הוא: גם אברהם בן באשר הזה לבית תשועה היתה היום ישוע אליו ויאמר

10 ἦλθεν γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι, καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.
 בָּא כִּי -הָ בֶן -הָ אָדָם לְבַקֵּשׁ -וְ לְהוֹשִׁיעַ אֶת-הָ- אֲבֹד
[G2064](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2212](#) [G2532](#) [G4982](#) [G3588](#) [G0622](#)

האבד: את ולהושיע לבקש האדם בן בא כי

11 Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα, προσθεῖς, εἶπεν παραβολὴν, διὰ τὸ ἐγγὺς
 שׁוֹמְעִים -וְ הֵם זֵאת הוֹסִיף אָמַר מְשָׁל בְּגִלְגַל -הָ קְרוֹב
[G0191](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3778](#) [G4369](#) [G3004](#) [G3850](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1451](#)

εἶναι Ἱερουσαλὴμ αὐτὸν, καὶ δοκεῖν αὐτοῦς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἢ
 לְהִיּוֹת יְרוּשָׁלַיִם הוּא -וְ הָשְׁבוּ הֵם כִּי מִיָּד מִיָּד עֲתִיד -הָ
[G1510](#) [G2419](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1380](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3916](#) [G3195](#) [G3588](#)

βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.
 מְלָכוּת -הָ אֱלֹהִים לְהִרְאוֹת
[G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0398](#)

האלהים: מלכות תגלה מהרה כי חשבים והמה לירושלים קרב אשר על משל שאת ויסף זאת את שמעים הם ויהי

12 εἶπεν οὖν, Ἄνθρωπός τις εὐγενῆς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν, λαβεῖν
 אָמַר אָפּוֹא אָדָם אֶחָד עֲצִיל אֶתְּלֵךְ אֵל אֶרֶץ רְחוֹקָה לְקַחַת
[G3004](#) [G3767](#) [G0444](#) [G5100](#) [G2104](#) [G4198](#) [G1519](#) [G5561](#) [G3117](#) [G2983](#)

ἐαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι.
 לְ-עַצְמוֹ מְלָכוּת -וְ לְשׁוּב
[G1438](#) [G0932](#) [G2532](#) [G5290](#)

ולשוב: ממלכה לו לקחת רחוקה ארץ אל הלך האדירים מן אחד איש אמר כן על

13 καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς, καὶ εἶπεν
קרא -י עשרה עבדים שלי נתן להם עשרה מנים -י אמר
[G2564](#) [G1161](#) [G1176](#) [G1401](#) [G1438](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1176](#) [G3414](#) [G2532](#) [G3004](#)
πρὸς αὐτούς, Πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι.
אל אותם סחרו ב-ש-י אבוא
[G4314](#) [G0846](#) [G4231](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2064](#)

באי: עד בהם סחרו להם ויאמר מנים עשרה להם ויתן מעבדיו עשרה אל ויקרא

14 οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω
ה-ה -י אזרחים שלו שנאו אותו -י שלחו משלחת אחריו
[G3588](#) [G1161](#) [G4177](#) [G0846](#) [G3404](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0649](#) [G4242](#) [G3694](#)
αὐτοῦ, λέγοντες, Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς.
שלו אומרים לא רוצים זה למלך על אותנו
[G0846](#) [G3004](#) [G3756](#) [G2309](#) [G3778](#) [G0936](#) [G1909](#) [G1473](#)

עלינו: ימלך כי בזה נחפץ לא לאמר אחריו מלאכים וישלחו אותו שנאים עירו ובני

15 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτόν, λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπεν
-י היתה ב-ה -ה שובו הוא לקח את-ה מלכות -י אמר
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1880](#) [G0846](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0932](#) [G2532](#) [G3004](#)
φωνηθῆναι αὐτῷ τοῦς δούλους τούτους οἷς δεδώκει τὸ ἀργύριον, ἵνα
להקרא אליו את-ה עבדים ה-אלה ש-להם נתן את-ה כסף ה-כסף למען
[G5455](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3778](#) [G3739](#) [G1325](#) [G3588](#) [G0694](#) [G2443](#)
γνοῖ Πτίς τί διεπραγματεύσαντο.
ידע מי מה הריוחו
[G1097](#) [G5101](#) [G5101](#) [G1281](#)

אחד כל הריוח מה ידע למען הכסף את להם נתן אשר ההם העבדים את לקרא ויאמר וישב הממלכה את קחתו אחרי ויהי במסחרו:

16 παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος, λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ σου, δέκα
בא -י -ה ראשון אומר אני ה-מנה שלך עשרה
[G3854](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3414](#) [G4771](#) [G1176](#)
προσηργάσατο μνᾶς.
הריוחה מנים
[G4333](#) [G3414](#)

מנים: עשרת הביא שלך מנה אדני ויאמר הראשון ויבא

17 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εὐγε, ἀγαθὲ δοῦλε! ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ, πιστὸς ἐγένου,
-י אמר לו יפה טוב עבד כי ב-ק מעט-מאד נאמן היית
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2095](#) [G0018](#) [G1401](#) [G3754](#) [G1722](#) [G1646](#) [G4103](#) [G1096](#)
ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.
היתה סמכות יש-לך על עשרה ערים
[G1510](#) [G1849](#) [G2192](#) [G1883](#) [G1176](#) [G4172](#)

ערים: עשר על שליט היה מוער במעט נאמן היית אשר תחת הטוב העבד כן אליו ויאמר

18 καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος, λέγων, Ἡ μνᾶ σου, κύριε, ἐποίησεν πέντε
 -וְ בָא -הַ שְׁנִי אֹמֵר -הַ מְנָה שְׁלֶךְ אֲדֹנָי עֲשֵׂתָה קָמוֹשׁ
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G1208](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3414](#) [G4771](#) [G2962](#) [G4160](#) [G4002](#)

μνᾶς.
 מְנִים
[G3414](#)

מנים:חמשת עשה שלך מנה אדני ויאמר השני ויבא

19 εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ, ἐπάνω γίνου πέντε πόλεων.
 אָמַר -וְ גַם לְ-זֶה וְ-אָתָּה עַל הַיָּה עָרִים חָמֵשׁ
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1883](#) [G1096](#) [G4002](#) [G4172](#)

ערים:חמש על היה אתה אף לזה גם ויאמר

20 καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν, λέγων, Κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου, ἦν εἶχον
 -וְ -הַ אַחֵר בָּא אֹמֵר אֲדֹנָי הִנֵּה -הַ מְנָה שְׁלֶךְ אֲשֶׁר הָיָה לִי
[G2532](#) [G3588](#) [G2087](#) [G2064](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3414](#) [G4771](#) [G3739](#) [G2192](#)

ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ.
 מְנָח בְּ-מִטְפָּחַת
[G0606](#) [G1722](#) [G4676](#)

בסודר:צרור אצלי היה אשר שלך מנה לך הא ויאמר האחר ויבא

21 ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ; αἴρεις ὁ οὐκ
 אֶפְרָחָתִי כִי מִמֶּךָ כִי אָדָם קָשָׁה אֵתָּה לֹקֵחַ מִה-שׁ לֹא
[G5399](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G0444](#) [G0840](#) [G1510](#) [G0142](#) [G3739](#) [G3756](#)

ἔθικας, καὶ θερίζεις ὁ οὐκ ἔσπειρας.
 שְׁמָתִי -וְ קוֹצֵר מִה-שׁ לֹא זְרַעְתָּ
[G5087](#) [G2532](#) [G2325](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4687](#)

זרעת:לא אשר את וקצר הנחת לא אשר את לקח קשה איש אתה כי אתך יראתי מפני

22 λέγει αὐτῷ, Ἐκ τοῦ στόματός σου κρίνω σε, πονηρὸς δοῦλε; ἦδεις ὅτι
 אֹמֵר לוֹ מִ-הַ פֶּה שׁוֹפֵט אֹתְךָ רָע עֶבֶד עָבֵד כִּי
[G3004](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G4771](#) [G2919](#) [G4771](#) [G4190](#) [G1401](#) [G1492](#) [G3754](#)

ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶμι, αἴρων ὁ οὐκ ἔθικα καὶ θερίζων ὁ
 אֲנִי אָדָם קָשָׁה אֲנִי לֹקֵחַ מִה-שׁ לֹא שְׁמָתִי -וְ קוֹצֵר מִה-שׁ
[G1473](#) [G0444](#) [G0840](#) [G1510](#) [G0142](#) [G3739](#) [G3756](#) [G5087](#) [G2532](#) [G2325](#) [G3739](#)

οὐκ ἔσπειρα?
 לֹא זְרַעְתִּי
[G3756](#) [G4687](#)

זרעתי:לא אשר את וקוצר הנחתי לא אשר את לקח קשה איש אני כי ידעת אתה הרע העבר אשפטך מפוך אליו ויאמר

23 καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκάς μου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τράπεζαν, κἀγὼ
 -וְ מִדְּוַע לֹא לֹא נָתַתָּ שְׁלִי אֶת-הַכֶּסֶף עַל שְׁלֶחֶן וְ-אֲנִי
[G2532](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3756](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0694](#) [G1909](#) [G5132](#) [G2504](#)

ἐλθὼν, σὺν τόκῳ ἂν αὐτὸ ἔπραξα?
 בָּאתִי עִם רַבִּית הַיִּיתִי אוֹתוֹ גּוֹבָה
[G2064](#) [G4862](#) [G5110](#) [G0302](#) [G0846](#) [G4238](#)

במרבית:אותו תובע הייתי בבואי ואני לשלחני כספי את נתת לא ולמה

24 καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν, Ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν, καὶ δότε
 -וְ- לְ- עוֹמְדִים אָמַר קָחוּ מִמֶּנּוּ שְׁלוֹ- אֶת- הַמִּנְהָ -וְ- תִגּוּ
[G2532](#) [G3588](#) [G3936](#) [G3004](#) [G0142](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3414](#) [G2532](#) [G1325](#)

τῶ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι.
 -וְ- מִי-שֶׁ- לְ- אֶת- עֲשָׂרָה מִנִּים יֵשׁ-לוֹ
[G3588](#) [G3588](#) [G1176](#) [G3414](#) [G2192](#)

המנים:עשרת לו אשר אל ותנוהו המנה את ממנו שאו שם העמדים אל ויאמר

25 καὶ εἶπαν αὐτῶ, Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς.
 -וְ- אָמְרוּ לוֹ אֲדֹנָי יֵשׁ-לוֹ עֲשָׂרָה מִנִּים
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G2192](#) [G1176](#) [G3414](#)

מנים:עשרת לו יש אדנינו אליו ויאמרו

26 λέγω ὑμῖν, ὅτι παντὶ τῶ ἔχοντι δοθήσεται; ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ
 אֹמֵר לָכֵם כִּי לְכֹל-מִי-שֶׁ- הַ- יֵשׁ-לוֹ יִתֵּן יִתֵּן מִן- -וְ- הַ- לֹא
[G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2192](#) [G1325](#) [G0575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3361](#)

ἔχοντος, καὶ ὁ ἔχει ἀρθήσεται.
 יֵשׁ-לוֹ גַם מִה-שֶׁ- לֹא יִלְקָח
[G2192](#) [G2532](#) [G3739](#) [G2192](#) [G0142](#)

לו:אשר את גם ממנו יקח לו אין ואשר לו יתן לו שיש איש כל כי לכם אמר אני הן

27 πλὴν τούς ἐχθρούς μου τούτους, τούς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι
 אָבִל אֶת- אוֹיְבֵי שְׁלִי הַ-אֵלֶּה הַ- לֹא רָצוּ אוֹתִי לְמַלְךָ
[G4133](#) [G3588](#) [G2190](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2309](#) [G1473](#) [G0936](#)

ἐπ' αὐτούς, ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάξατε αὐτούς ἔμπροσθέν μου.
 עַל אוֹתָם הַבִּיאוּ הֵנָּה -וְ- שַׁחֲטוּ אוֹתָם לְפָנַי שְׁלִי
[G1909](#) [G0846](#) [G0071](#) [G5602](#) [G2532](#) [G2695](#) [G0846](#) [G1715](#) [G1473](#)

לפני:אתם והרגו הנה אתם הביאו עליהם מלכי חפצו לא אשר ההם איבי את אבל

28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν, ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα.
 -וְ- אָמַר זֹאת הָלַךְ לְפָנַי עוֹלָה אֶל יְרוּשָׁלַיִם
[G2532](#) [G3004](#) [G3778](#) [G4198](#) [G1715](#) [G0305](#) [G1519](#) [G2414](#)

ירושלים:ויעל לפניהם ויעבר האלה הדברים לדבר ויכל

29 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγή καὶ Βηθανίαν, πρὸς τὸ ὄρος
 -וְ- הָיָה כַּאֲשֶׁר הִתְקָרַב אֶל בֵּית-פְּנֵי -וְ- בֵּית-עֲנָה אֶל הַ- הַר
[G2532](#) [G1096](#) [G5613](#) [G1448](#) [G1519](#) [G0967](#) [G2532](#) [G0963](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3735](#)

τὸ καλούμενον Ἴλαιῶν, ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν,
 הַ- נִקְרָא יֵיתִים שְׁלַח שְׁנַיִם מִן- הַתְּלָמִידִים
[G3588](#) [G2564](#) [G1636](#) [G0649](#) [G1417](#) [G3588](#) [G3101](#)

לאמר:מתלמידיו שנים ושלח הזיתים הר הנקרא בהר היני ובית פני בית אל בקרבו ויהי

37 ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ; ἤδη πρὸς τῆ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν,
 מִתְקַרְבֵּי -וְ הוּא כְּבָר אֵל -הָ מוֹרֵד -הָ הָר -הָ זֵיתִים
[G1448](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2235](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2600](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#)

ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν, χαίροντες, αἰνεῖν τὸν Θεὸν φωνῆ
 הִחֲלֹו כָּל -הָ הַמּוֹן -הָ תַלְמִידִים שְׂמֵחִים לְהַלֵּל -אֶת- אֱלֹהִים כְּ-קוֹל
[G0756](#) [G0537](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G3101](#) [G5463](#) [G0134](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5456](#)

μεγάλη περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων,
 גְּדוֹלָה עַל כָּל אֲשֶׁר רָאוּ נִפְלְאוֹת
[G3173](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3739](#) [G3708](#) [G1411](#)

ראו אשר הנבורות כל על גדול ובקול בשמחה האלהים את לשבח התלמידים המון כל ויחלו הזיתים הר מורד אל ויקרב
 לאמר:

38 λέγοντες, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ὁ Βασιλεὺς ἐν ὀνόματι Κυρίου.
 אומרים כְּרוֹךְ -הָ כָּא -הָ מֶלֶךְ כְּ-שֵׁם שֵׁם יְהוָה
[G3004](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2064](#) [G3588](#) [G0935](#) [G1722](#) [G3686](#) [G2962](#)

ἐν οὐρανῷ εἰρήνη, καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.
 כְּ- שְׁמִים שְׁלוֹם -וְ כְבוֹד כְּ- מְרוֹמִים
[G1722](#) [G3772](#) [G1515](#) [G2532](#) [G1391](#) [G1722](#) [G5310](#)

במרומים: וכבוד בשמים שלום יהוה בשם הבא המלך ברוך

39 καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπαν πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε,
 -וְ אֲתָדִים מִן- הַפְּרוּשִׁים מִן- הָ- הַמּוֹן אָמְרוּ אֵל אוֹתוֹ מוֹרֵה
[G2532](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5330](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1320](#)

ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου.
 גְּעַר כְּ- תַלְמִידִים שְׁלָךְ
[G2008](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#)

בתלמידך: גער רבי אליו אמרו העם בתוך אשר פרושים ומקצת

40 καὶ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, <ὅτι> ἐὰν οὗτοι σιωπήσουσιν, οἱ λίθοι
 -וְ עָנָה אָמַר אֲמַר לָכֶם כִּי אִם אֵלֶּה יִשְׁתַּקּוּ -הָ אֲבָנִים
[G2532](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1437](#) [G3778](#) [G4623](#) [G3588](#) [G3037](#)

κράξουσιν.
 יִצְעֲקוּ
[G2896](#)

האבנים: תזעקנה אלה יחשו אם כי לכם אמר אני ויאמר ויען

41 Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν, ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτήν,
 -וְ כַּאֲשֶׁר הִתְקַרַּב הָרָא -אֶת- הָ-עִיר כָּכָה עַל אוֹתָהּ
[G2532](#) [G5613](#) [G1448](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2799](#) [G1909](#) [G0846](#)

לאמר: עליה ויבך העיר את וירא קרב כאשר ויהי

42 λέγων ὅτι, Εἰ ἔγνωσ, ἐν τῆ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ σὺ, τὰ πρὸς
 אומר כי אם ידעת -בְּ- הָ- יוֹם הַזֶּה-הַזֶּה גַּם אַתְּ -אֶת- הָ-
[G3004](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1097](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4314](#)

εἰρήνην, νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου.
 שְׁלוֹם עַתָּה אֲבָל נִסְתָּר מִן- עֵינַיִם שְׁלָךְ
[G1515](#) [G3568](#) [G1161](#) [G2928](#) [G0575](#) [G3788](#) [G4771](#)

מעניך: נעלם ועתה שלומך דבר את הזה יומך בעוד את אף ידעת לו

43 ὅτι ἦξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σὲ καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά
 כִּי יבואו ימים על אותך -י יקמו -ה אויבים שלך מצור
 G3754 G2240 G2250 G1909 G4771 G2532 G3925 G3588 G2190 G4771 G5482

σοι; καὶ περικυκλώσουσίν σε καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν,
 לך -י יסבבו אותך -י יצרו אותך מ-כל צד
 G4771 G2532 G4033 G4771 G2532 G4912 G4771 G3840

עבריך:מכל עליך וצרו והקיפוך סביבך סוללה איביך ושפכו עליך באים ימים כי

44 καὶ ἐδαφιοῦσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ
 -י ימחצו-אותך אותך -י את-ה ילדים הך שלך בך תוכך -י לא
 G2532 G1474 G4771 G2532 G3588 G5043 G4771 G1722 G4771 G2532 G3756

ἀφήσουσιν λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοί, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνωσ τὸν καιρὸν
 ישאירו אבן על אבן בך תוכך יען אשר לא ידעת את-את עת
 G0863 G3037 G1909 G3037 G1722 G4771 G0473 G3739 G3756 G1097 G3588 G2540

τῆς ἐπισκοπῆς σου.
 -ה פקדה שלך
 G3588 G1984 G4771

פקדתך:עת את ידעת לא כי עקב אבן על אבן בך ישאירו ולא בקרבך בניך ואת אותך וסחבו

45 Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν, ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας,
 -י נכנס אל ה מקדש החל לגרש את-ה מוכרים ה-מוכרים
 G2532 G1525 G1519 G3588 G2411 G0756 G1544 G3588 G4453

בו:הקונים ואת המכרים את משם לגרש ויחל המקדש אל ויבא

46 λέγων αὐτοῖς, Γέγραπται, Καὶ ἔσται ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς; ὑμεῖς
 אומר להם כתוב -י והיה ה בית שלי בית תפלה אתם
 G3004 G0846 G1125 G2532 G1510 G3588 G3624 G1473 G3624 G4335 G4771

δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον ληστῶν.
 -י אותו עשיתם מערה שודדים
 G1161 G0846 G4160 G4693 G3027

פריצים:למערת אותו עשתים ואתם הוא תפלה בית ביתי כתוב הן אליהם ויאמר

47 Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ; οἱ δὲ
 -י היה מלמד ה ב-כל יום בך ה מקדש ה-ה -י -י
 G2532 G1510 G1321 G3588 G2596 G2250 G1722 G3588 G2411 G3588 G1161

ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ γραμματεῖς, ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι, καὶ οἱ πρῶτοι
 ראשי-ה כהנים ו-ה סופרים בקשו אותו להשמיד ו-ה ראשי
 G0749 G2532 G3588 G1122 G2212 G0846 G0622 G2532 G3588 G4413

τοῦ λαοῦ,
 -ה עם
 G3588 G2992

לאבדו:מבקשים העם ראשי וגם והסופרים הגדולים והכהנים במקדש יום יום מלמד ויהי

48 καὶ οὐχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσωσιν; ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο
 -י לא מצאו את-ה מה לעשות ה עם כי כלו נתלה
 G2532 G3756 G2147 G3588 G5101 G4160 G3588 G2992 G1063 G0537 G1582

αὐτοῦ ἀκούων.
 בו שומע
 G0846 G0191

אתו: לשמע אחריו דבקו העם כל כי לעשות מזה מצאו ולא